

本署檔號
OUR REF: () in Ax(4) to EP2/G/A/124
Pt.20
來函檔號
YOUR REF: J3718/1001.2.1/D01697
電話
TEL. NO.: 2835 1122
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: sunnycheung@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

6 April 2020

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance (Cap.499)
Application for Further Environmental Permit**

Project Title: Shatin-to-Central Link – Hung Hom to Admiralty Section
(Application No. FEP-197/2020)

I refer to your above application received on 19 March 2020 for further environmental permit under Section 12(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 12(3) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Further Environmental Permit (No. FEP-01/436/2012/F) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Further Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days from the date of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. T.S. SO at 2835 1128.

Yours sincerely,

(Sunny C.W. CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.
b.c.c. S(RS)4 & S(MA)3

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Sections 10 & 12

環境影響評估條例
(第499章)
第10條及12條

FURTHER ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
PART OF A DESIGNATED PROJECT

就建造及營辦指定工程項目其中部分而發出新的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)

A部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 & 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this further environmental permit to the **Gammon Construction Limited** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to construct and operate the part of designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:-

根據《環境影響評估條例》(條例)第10及12條的規定，環境保護署署長(署長)將本新的環境許可證批予**金門建築有限公司**(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦本許可證B部所說明的指定工程項目的部份，但須遵守C部所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	FEP-197/2020
Document in the Register 登記冊上文件	<p>(1) Shatin to Central Link – Hung Hom to Admiralty Section Environmental Impact Assessment (EIA) Report, Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual and Executive Summary (Register No.: AEIAR-166/2012) [Hereinafter referred to as "the EIA Report"]</p> <p>(1) 沙田至中環綫 - 紅磡至金鐘段環境影響評估報告, 環境監察審核手冊及行政摘要(登記冊編號: AEIAR - 166/2012) [下稱環評報告]</p> <p>(2) The Director's letter of approval of the EIA report dated 17 Feb 2012 [Ref.: (29) in AX(4) to EP2/G/A/124 Pt.4]</p> <p>(2) 署長於2012年02月17日發出批准環評報告的信件 [檔案編號: (29) in AX(4) to EP2/G/A/124 Pt.4]</p> <p>(3) Application for an Environmental Permit No. AEP-436/2012. [Hereafter referred to as "the Application No. AEP-436/2012"]</p> <p>(3) 申請環境許可證編號 AEP-436/2012。[下稱“申請書編號 AEP-436/2012”]</p> <p>(4) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 2 April 2014 (Application No. VEP-433/2014)</p> <p>(4) 許可證持有人於2014年4月2日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號: VEP-433/2014)</p> <p>(5) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on</p>



	<p>February 2015 (Application No. VEP-467/2015)</p> <p>(5) 許可證持有人於 2015 年 2 月 18 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號: VEP-467/2015)</p> <p>(6) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 8 September 2015 (Application No. VEP-482/2015)</p> <p>(6) 許可證持有人於 2015 年 9 月 8 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號: VEP-482/2015)</p> <p>(7) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 13 January 2016 (Application No. VEP-490/2016)</p> <p>(7) 許可證持有人於 2016 年 1 月 13 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號: VEP-490/2016)</p> <p>(8) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 3 November 2016 (Application No. VEP-510/2016)</p> <p>(8) 許可證持有人於 2016 年 11 月 3 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號: VEP-510/2016)</p> <p>(9) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 31 December 2018 (Application No. VEP-556/2018)</p> <p>(9) 許可證持有人於 2018 年 12 月 31 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號: VEP-556/2018)</p> <p>10) Application for the Further Environmental Permit No.: FEP-197/2020 submitted on 19 March 2020</p> <p>10) 許可證持有人於 2020 年 3 月 19 日提交的新的環境許可證申請文件及附件(申請書編號: FEP-197/2020)</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6 April 2020

Date

日期



(Sunny C.W. CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer
For Director of Environmental Protection

環境保護署署長
(首席環境保護主任 張展華 代行)



PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT(S))

B部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit :-
下列為本環境許可證A部所提及的指定工程項目的說明：

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	Shatin to Central Link (Hung Hom – Admiralty Section) [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"] 沙田至中環綫 - 紅磡至金鐘段 [這指定工程項目下稱“工程項目”]
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	Construction and operation of a railway and its associated stations, a railway tunnel more than 800m in length between portals, reclamation works and dredging works 興建和運作鐵路及其相聯車站，一條入口之間的長度超過800米的鐵路隧道，填海工程及相關挖泥工程。
Location of the Part of the Project under this Permit 本許可證下其中部分工程項目的地點	Kai Tak Barging Facility, Kowloon. The location of the Part of the Project is shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit. 九龍啓德躉船轉運設施。該部分工程項目的位置見載於本許可證夾附的圖1
Scale and Scope of the Part of the Project under this Permit 本許可證下其中部分工程項目的規模和範圍	Use of Kai Tak Barging Facility. 使用啓德躉船轉運設施

PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. General Conditions

1. 一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the part of the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.
許可證持有人及任何從事該部分工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》（第499章）的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including but without limitation to the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Dangerous Goods Ordinance (Cap.295). This Permit does not of itself constitute any ground of defense against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》（第400章）、《空氣污染管制條例》（第311章）、《水污染管制條例》（第358章）、《廢物處置條例》（第354章）、《海上傾倒物料條例》（第466章）及《危險品條例》（第295章）。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。



- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit or the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件或本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the part of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予工程項目工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指該部分工程項目的建造及營辦工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site(s).
許可證持有人須在建造工地所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。
- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the part of the Project in accordance with the project descriptions in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，建造及營辦該部分工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the part of the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and all recommendations described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-166/2012), the application documents for environmental permits and relevant documents in the Register listed in Part A of this Permit; the information or mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the part of the Project. Where recommendations referred to in the documents in the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.
許可證持有人須確保該部分工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：環評報告所說明的資料及各項建議；申請文件（申請書編號：AEP-436/2012）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料或緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在該部分工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.
所有按本許可證規定提交的存放文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。



management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在該部分工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與該部分工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（環監）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目環監手冊內載的環監要求，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放這本環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務，或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than one month before commencement of construction of the part of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the EIA Report and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在該部分工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目部份的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體的環監表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次發生事件、出現情況變化或不符合環評報告及本許可證的情況，而可能會妨礙就工程項目所造成不良環境影響而進行的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環



- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, and all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件，以及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證C部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反《環境影響評估條例》（第499章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須由下文條件第2.1及2.2項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalised submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any means as specified by the Director, for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalised submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF) (version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心27樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第4.0或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第1.3或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

2 Special Conditions

2. 特定條件

Submissions and Measures before Commencement of Construction of the Project

工程項目施工前須提交的文件及採取的措施

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel

聘用環監人員

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the part of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the part of the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental



境查核人如未能通知署長有關情況，未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務，或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Restrictions on the use of the Kai Tak Barging Facility (KTBF)
限制啓德躉船轉運設施的使用

- 2.3 To minimize any nuisance arising from the delivery of construction & demolition materials (C&DM) to KTBF and to avoid overloading the capacity of KTBF, the total number of C&DM delivery vehicles using KTBF shall not exceed 82 vehicles per hour or 1000 vehicles per day.
為了減少運送拆建物料到啓德躉船轉運設施所造成的滋擾和避免超出啓德躉船轉運設施的負載能力，使用啓德躉船轉運設施的拆建物料運送車輛的總數不得超過每小時 82 輛或每天 1000 輛。

3. Environmental Monitoring and Audit Requirements
3. 環境監察及審核規定

- 3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any changes to the EM&A requirements or programme and termination of the EM&A programme shall be supported with justifications by the ET Leader and verified by the IEC to their conformance with the requirements as set out in the EM&A Manual and shall seek prior approval from the Director shall be sought before their implementation.
環監計劃須按工程項目的環監手冊所載的程序及規定執行。環監規定或計劃如有任何更改，或環監計劃如需終止，須由環境小組組長提出充分理由支持，並由獨立環境查核人核實，證明其符合工程項目環監手冊所載規定，並須事先取得署長的批准，方可執行。
- 3.2 Four hard copies and one electronic copy of the monthly EM&A Reports shall be submitted to the Director within two weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance with the recommendations in the EIA Report or this Permit. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as complying with the requirements as set out in the EM&A Manual. Additional copies of the submission shall be provided upon request by the Director.
在規定提交報告的月份結束後的 2 個星期內，須向署長提交每月監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載規定。如署長要求，則須提交文件的額外複本。
- 3.3 All EM&A results submitted under this Permit shall be true, valid and correct.
根據本許可證提交的所有環監及審核數據，均須有效及真實無誤。

4. Electronic Reporting of EM&A Information

4. 環監資料的電子匯報

- 4.1 To facilitate public inspection of the monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in the Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF) (version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.3 and 3.4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in



interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 3.3 及 3.4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

Notes :

1. This Permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Description of Designated Project) and PART C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the construction site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project may, before he assumes responsibility of the designated project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分指定工程項目的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從建造工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before the Project could be continued. It is an offence under section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1) 條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 I



部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable:-
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪：

- i. on a first conviction on indictment to a fine of \$ 2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- ii. on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$ 5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- iii. on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- iv. on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；
以及
- v. in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$ 10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

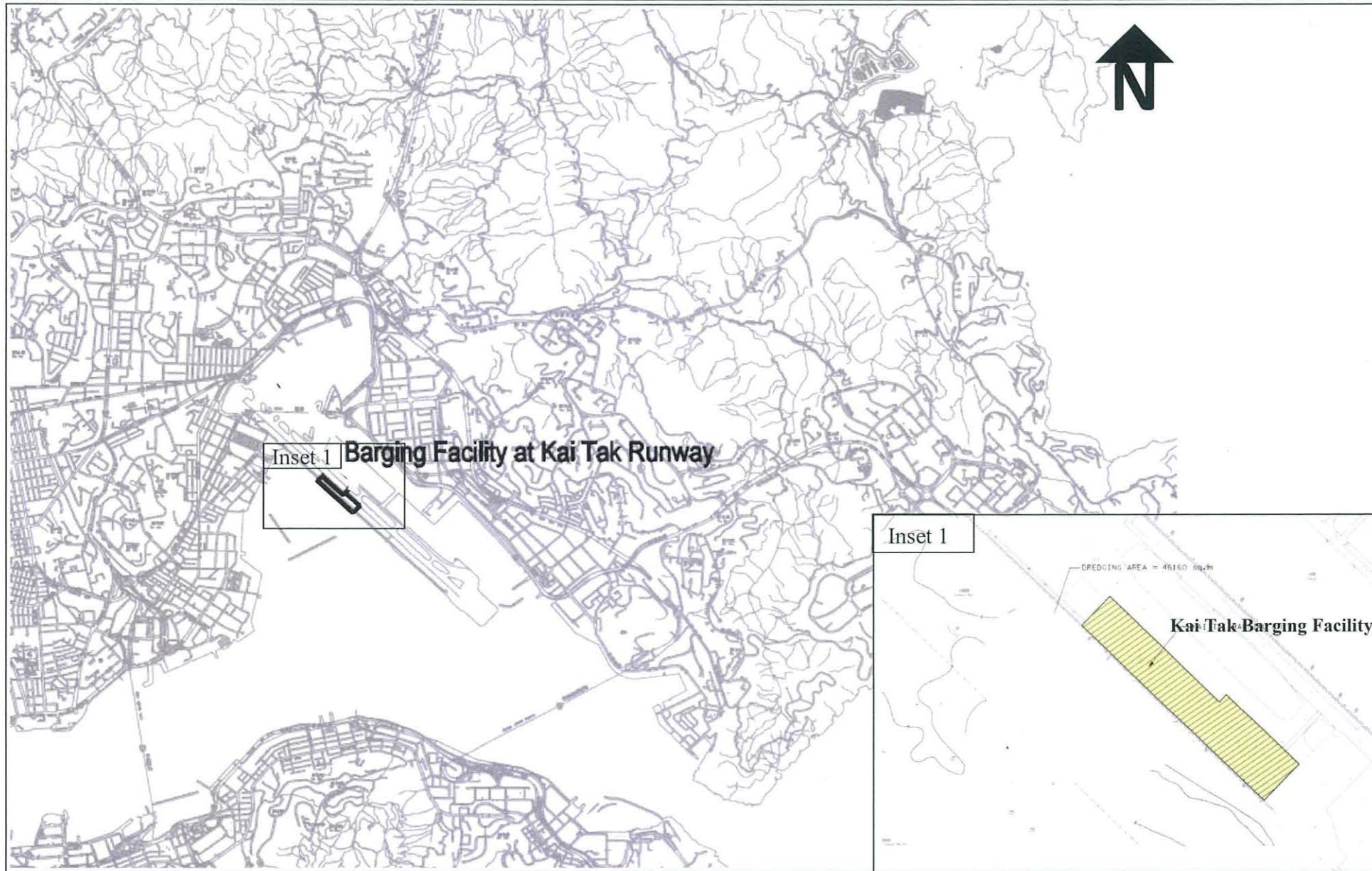
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. FEP-01/ 436/2012/F
環境許可證編號 FEP-01/436/2012/F





Project Title : Shatin to Central Link – Hung Hom to Admiralty Section
工程項目名稱：沙田至中環綫 – 紅磡至金鐘段

Environmental Permit No. : FEP-01/436/2012/F
環境許可證編號 : FEP-01/436/2012/F

Figure1: Location of Works Areas (Off-Site) – Kai Tak Barging Facility
圖 1: 工地外的工作區 – 啟德躉船轉運設施位置圖

